

# Lektion 4 - Plateau

Hier lerne ich:

να φτιάχνω και να συμπληρώνω το δικό μου ευρωπαϊκό χαρτοφυλάκιο γλωσσών.



για τις εθνικές γιορτές των χωρών της Ευρώπης.



την ιστορία του τείχους του Βερολίνου.

# Lektion 4 - Plateau

## EUROPÄISCHES PORTFOLIO DER SPRACHEN

### Ευρωπαϊκό χαρτοφυλάκιο γλωσσών

Christos soll in der Schule sein eigenes Portfolio der Sprachen erstellen. Er hat aber nicht genau verstanden, warum und wie er das ausfüllen soll. Maria-Christine hat schon Erfahrung mit dem Portfolio, deswegen erklärt sie ihm auf Griechisch, was das ist.

*M.C.: Χρήστο, ξέρεις τι σημαίνει η λέξη „mehrsprachig“?*

*Ch.: Τη χρησιμοποιούμε για να χαρακτηρίσουμε αυτόν που μιλάει πολλές γλώσσες. Έτσι δεν είναι; Εμείς δεν είμαστε „mehrsprachig“;*

*M.C.: Ναι, είμαστε. Μιλάμε ελληνικά, γερμανικά και αγγλικά. Αυτό ξέρεις, θεωρείται πολύ σημαντικό, γιατί μπορούμε να επικοινωνήσουμε και με άλλους λαούς της Ευρώπης.*

*A.: Und wozu brauchen wir das Portfolio?*

*M.C.: Για να πιστοποιήσουμε τις γνώσεις μας στις ξένες γλώσσες. Ισχύει μάλιστα σ' όλη την Ευρώπη. Το χρειαζόμαστε σίγουρα, αν θέλουμε ν' αλλάξουμε σχολείο, να σπουδάσουμε στο εξωτερικό ή να βρούμε αργότερα δουλειά.*

*Ch.: Μπορείς να με βοηθήσεις να το συμπληρώσω;*

Das Europäische Portfolio der Sprachen ist auch für griechische Schüler wichtig. Jetzt hast du auch die Möglichkeit, dein eigenes Portfolio auszufüllen.





Maria-Christine erklärt, aus welchen Teilen das Portfolio besteht und wie jeder Teil aufgebaut ist.

M-C: Το χαρτοφυλάκιο γλωσσών αποτελείται από τρία μέρη:



**Sprachen - Biografie / Βιογραφικό γλωσσών**  
Για να συμπληρώσεις το βιογραφικό γλωσσών / Sprachen-Biografie πρέπει:

- να έχεις συνειδητοποιήσει τις τεχνικές και μεθόδους με τις οποίες μαθαίνεις ξένες γλώσσες.
- να έχεις διαπιστώσει σε ποιο επίπεδο βρίσκονται οι γνώσεις σου στις ξένες γλώσσες και
- να καταγράψεις τα αποτελέσματα από εργασίες που έχεις κάνει.



**Dossier / φάκελος**

Εδώ συγκεντρώνεις όλες τις εργασίες που θεωρείς πετυχημένες ή που αποδεικνύουν τις γνώσεις σου. Μπορεί να είναι π.χ. μια γραπτή εργασία ή μια βιντεοσκοπημένη παρουσίαση. Μπορείς ακόμη να βάλεις και τα πιστοποιητικά γλωσσομάθειας που έχεις αποκτήσει.



**Sprachen - Pass / Διαβατήριο γλωσσών**

Ενώ στο βιογραφικό γλωσσών συγκεντρώνεις πληροφορίες για την κάθε γλώσσα ξεχωριστά, στο διαβατήριο γλωσσών καταγράφεις τις γνώσεις σου σ' όλες τις γλώσσες που ξέρεις ή μαθαίνεις.

1. Erstell die Einführungsseiten für die drei Teile deines eigenen Portfolios.  
Viel Spaß!

# Lektion 4 - Plateau

Maria-Christine: Συμπληρώνοντας την παρακάτω αυτοαξιολόγηση, συνειδητοποιείς πώς μαθαίνεις μια ξένη γλώσσα.

- 2.** Erstell eine solche Seite für die deutsche Sprache und füll sie aus!  
In der ersten Lektion (Kursbuch, S. 22-23) und auf dieser Seite unten gibt es verschiedene Ideen, die dir helfen können.

<b>Ich als Sprachenlerner/in</b>	Klasse: .....
<b>Sprache: Deutsch</b>	Datum: .....
1. Wenn ich meine Arbeit organisiere, .....	
2. Wenn ich Wörter lerne, .....	
3. Wenn ich meine Aussprache verbessern will, .....	
4. Wenn ich mein Hörverstehen entwickle und überprüfe, .....	
5. Wenn ich das Leseverstehen sichere und übe, .....	
6. Wenn ich meine eigenen Texte überprüfe und korrigiere, .....	
7. Wenn ich Grammatik lerne und übe, .....	
8. Was ich in der Zukunft für mein Sprachenlernen tun will: .....	

- 1.**
- den Arbeitstisch aufräumen
  - Hausarbeitsheft führen
  - Arbeitsplan aufstellen
  - feste Arbeitszeiten einplanen
  - Notizbuch haben und mit in die Schule nehmen

- 2.**
- neue Wörter auf Kärtchen schreiben
  - Lernkartei anlegen
  - mit dem Wörterbuch arbeiten
  - Wortgruppen/Wortigel bilden
  - Synonyme/Gegenteile finden

- 3.**
- kurze Texte von der CD hören, nachsprechen und auswendig lernen
  - in der Fremdsprache viel Radio hören oder Sendungen im Fernsehen verfolgen und sich auf Aussprache und Sprachmelodie konzentrieren
  - mit einem Muttersprachler sprechen ...

- 4.**
- entscheiden, ob ich etwas global, selektiv oder detailliert hören will oder muss
  - sich beim Hören Notizen machen

- 5.**
- entscheiden, ob ich den Text global, selektiv oder detailliert lesen will oder muss
  - beim Lesen Notizen machen
  - den Inhalt wichtiger Texte kurz zusammenfassen
  - den Titel lesen und Hypothesen aufstellen

- 6.**
- feststellen, ob der Text in Abschnitte gegliedert ist.
  - feststellen, ob ich einzelne Wörter wiederhole und ob ich sie durch andere ersetzen kann
  - feststellen, ob die Wortstellung korrekt ist.
  - mich auf persönliche Fehlertypen konzentrieren

- 7.**
- wissen, wo ich im Lehrwerk grammatische Strukturen finde
  - Grammatikkartei anlegen
  - zu jeder Regel Beispiele selbst formulieren
  - meine häufigsten Grammatikfehler auflisten
  - meine Texte anhand dieser Liste korrigieren

- 8.**
- für häufige Gesprächssituationen Redemittel auswendig lernen
  - Strategien anwenden
  - in Kontakt zu Muttersprachlern kommen
  - deutsche Zeitschriften lesen
  - Lernstoff wiederholen



*Maria-Christine: Η Ευρωπαϊκή Ένωση έχει καθορίσει επίπεδα γλωσσομάθειας. Τα επίπεδα είναι: A1-A2, B1-B2 και C1-C2. Κάθε επίπεδο περιλαμβάνει 4 γλωσσικές δραστηριότητες: Ακούω, Διαβάζω, Μιλώ, Γράφω. Επειδή για κάθε γλωσσική δραστηριότητα υπάρχει η περιγραφή των επιπέδων, μπορείς να καταλάβεις σε ποιο επίπεδο βρίσκεσαι.*

**3.** Erstell eine solche Seite für deine Sprachen-Biografie! Um sie auszufüllen, kannst du im Kursbuch S. 72-75 nachschlagen. Was kannst du im Hören, Lesen, Sprechen und Schreiben? Übertrage die Ergebnisse auf deine Seite!

<b>Was ich auf Deutsch schon kann</b>		Klasse: .....
		Datum: .....
● Hören	Ich kann... .....	
	.....	
● Lesen	.....	
	.....	
● Miteinander	.....	
	.....	
Sprechen	.....	
	.....	
● Schreiben	.....	
	.....	

*M-C: Τώρα συμπληρώνεις τα αποτελέσματα των εργασιών που έχεις κάνει στο παρελθόν σχετικά με τη γλώσσα. Τέλος, μην ξεχάσεις να βάλεις όλες τις εργασίες σου στο φάκελο.*

**4.** Erstell eine solche Seite! Wenn ihr die Projekte gemacht habt, die auf den nächsten Seiten vorgeschlagen werden, dann trage hier die Ergebnisse ein!

<b>Was wir über Sprachen und ihre Vielfalt herausgefunden haben</b>		Klasse: .....
		Datum: .....
Projekt 1	.....	
	.....	
	.....	
Projekt 2	.....	
	.....	
	.....	

*Ch: Α, γι' αυτό έχουμε τώρα να κάνουμε δυο εργασίες. Παρόλο που το χαρτοφυλάκιο γλωσσών είναι προσωπικό, τις εργασίες μπορώ να τις κάνω με συμμαθητές ή συμμαθήτριές μου. Έτσι δεν είναι;*



# Lektion 4 - Plateau

## 5. Projekt: Sprachverwandtschaft

M.C: *Ναι. Κάνετε την ίδια εργασία και στο ελληνικό τμήμα; Ξέρεις, σκοπός είναι να ανακαλύψεις τις ομοιότητες και τις διαφορές που υπάρχουν μεταξύ των γλωσσών.*

A.: *Ποιες γλώσσες θα συγκρίνεις;*

Ch.: *Αυτή είναι η λίστα που πρέπει να συμπληρώσουμε, αλλά ο καθένας μας πρέπει να τη φτιάξει σε σελίδα A4 και να τη βάλει στο φάκελο. Μπορούμε να προσθέσουμε στη λίστα όσες γλώσσες θέλουμε. Δεν είναι ανάγκη να είναι μόνο αυτές που μιλάμε ή μαθαίνουμε. Μπορούμε να ζητήσουμε πληροφορίες από όποιον μιλάει μια άλλη ξένη γλώσσα.*

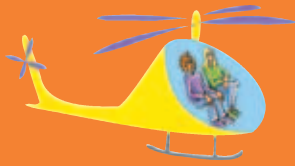


### A.

Griechisch	Deutsch	Englisch	Französisch	...
1. το σχολείο	.....	.....	.....	
2. ....	studieren	.....	.....	
3. ....	.....	friend	.....	
4. ....	.....	.....	père	
5. ....	.....	.....	mère	
6. ....	das Interesse	.....	.....	
7. το Γυμνάσιο	.....	.....	.....	
8. ....	.....	music	.....	
9. η κιθάρα	.....	.....	.....	
10. ....	das Geld	.....	.....	

### B.

Griechisch	<i>An .....</i> <i>Ο Πέτρος ρωτάει αν κάνω οικονομία.</i>
Deutsch	Wenn du mehr Geld brauchst, solltest du jobben. Petros fragt, .....
Englisch	..... .....
Französisch	..... .....



## 6. Projekt: „Falsche Freunde“

Ch.: Χρειαζόμαστε άλλη μια εργασία. Έχεις καμιά ιδέα;

M.C.: Οι εργασίες αυτές έχουν ως στόχο ν' αποκτήσουμε όσες περισσότερες γνώσεις γίνεται για τις ιδιαιτερότητες που έχουν οι γλώσσες. Ένας τρόπος για να γίνει αυτό, είναι να τις συγκρίνουμε. Εκτός από το Projekt Sprachverwandtschaft, είχαμε κάνει μια εργασία που λεγόταν „Falsche Freunde“.

Ch.: Δηλαδή;

M.C.: Υπάρχουν λέξεις που μοιάζουν ηχητικά σε δύο ή περισσότερες γλώσσες, αλλά που έχουν τελείως διαφορετική σημασία. Όταν δεν έχουμε συνειδητοποιήσει αυτές τις διαφορές, μπορεί να κάνουμε λάθη. Ξέρεις πόσες φορές έχω μπερδέψει το „become“ με το „bekommen“;

Ch.: Μπορώ να βρω τέτοια παραδείγματα και με ελληνικές λέξεις;

M.C.: Βέβαια. Σκέψου. Κάνεις και εσύ καμιά φορά τέτοια λάθη, όταν μπερδεύεις λέξεις που μοιάζουν στα ελληνικά και στα γερμανικά.



# Lektion 4 - Plateau

**7.** Schreib die Tabellen auf eine A4-Seite und füll sie aus! Arbeitet zusammen und findet mehr Beispiele!

Du kannst auch Deutsch mit einer anderen Sprache oder Griechisch mit einer anderen Sprache vergleichen.

**Deutsch**  
Dose = κουτάκι  
Salz = αλάτι  
komisch = .....  
Rakete = .....  
Apotheke = .....  
Tonne = .....

**Griechisch**  
δόση = Rate  
σάλτσα = Soße  
κωμικός = .....  
..... = .....  
..... = .....  
τόνος = .....

**Englisch**  
become= γίνομαι  
sad= λυπημένος

**Deutsch**  
bekommen= παίρνω, αποκτώ  
schade= κρίμα

**Deutsch**  
...

**Griechisch**  
...

...

...

A.: Χρήστο, μην ξεχάσεις να καταγράψεις τα συμπεράσματά σου από τις δύο αυτές εργασίες στην αντίστοιχη σελίδα του βιογραφικού γλωσσών. (Kursbuch, S.65)

M.C.: Μην ξεχάσεις όμως ότι τις εργασίες σου πρέπει να τις βάλεις στο Dossier.

A.: Also, das Dossier besteht nur aus den Projekten?

Ch.: Τι είπες για το φάκελο; Δεν κατάλαβα.

M.C.: Ρώτησε αν ο φάκελος αποτελείται μόνο από τις εργασίες.

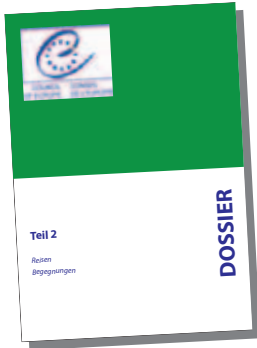




M.C.: Ο φάκελος αποτελείται από τέσσερα μέρη:



Στο πρώτο μέρος συγκεντρώνεις κείμενα που έχεις γράψει και θεωρείς πετυχημένα. Μπορεί να είναι γράμματα, διηγήσεις, διάλογοι, ποιήματα ή και ακουστικό υλικό.



Το δεύτερο μέρος μπορούν να το συμπληρώσουν μόνο όσοι έχουν ταξιδέψει στη χώρα που μιλιέται η ξένη γλώσσα. Εσύ, Χρήστο, που είσαι τώρα στη Γερμανία, μπορείς να καταγράψεις τις εμπειρίες σου από την ίδια τη χώρα, αλλά και από τη συναναστροφή σου με τους Γερμανούς. Επίσης πρέπει να αναφέρεις τη διάρκεια και το λόγο της παραμονής σου στη χώρα.



Εδώ θα βάλεις τις δύο εργασίες που έκανες, καθώς και οποιαδήποτε άλλη εργασία σχετική με τα γερμανικά.



Σ' αυτό το μέρος συγκεντρώνεις όλα τα πιστοποιητικά γλωσσομάθειας που έχεις πάρει.

8. **Erstell die Einführungsseiten für die vier Teile des Dossiers. Sammle alle Dokumente und erstell dein eigenes Dossier!**

Ch.: Το τελευταίο μέρος του Portfolio είναι το Sprachen-Pass. Εδώ αναφέρω ποιες γλώσσες ξέρω ήδη ή μαθαίνω. Έτσι δεν είναι;

M.C.: Ναι.

## 1. Sprachen, die ich in meiner Familie gelernt habe.

Languages I have learnt in my family.

Welche Sprachen?

Mit wem?

.....  
.....

## 2. Sprachen, die ich in der Schule gelernt habe.

Languages I have learnt at school.

Welche Sprachen?

In welcher Klasse?

.....  
.....

## 3. Sprachen, die ich außerhalb der Schule gelernt habe.

Languages I have learnt outside school.

Welche Sprachen?

von ... bis

wo?

.....  
.....

## 4. Auslandsaufenthalte

stays abroad

Land

von ... bis

.....  
.....

## 5. Sprachprüfungen - Zertifikate

Language tests, certificates

Sprache

Bezeichnung

Datum

.....  
.....

**9.** Erstell eine solche A4-Seite und füll sie aus!



*M.C.:* Στο τέλος του διαβατηρίου γλωσσών πρέπει να συμπληρώσεις σε ποιο επίπεδο γνώσης της ξένης γλώσσας βρίσκεσαι (A1, A2, B1).  
Θέλεις να συμπληρώσουμε μαζί το δικό σου για τα αγγλικά;

Sprachliche Kompetenzen / Language competence					
Sprache Language	Hören Listen	Lesen Read	Sprechen Speak	Schreiben Writing	Kommentare der Sprachenlehrer/innen Teacher's comment
Englisch	A2	B1	A2	A2	
Deutsch					
Unterschrift: Signature:	Datum: Date:				
.....	.....				

## 10. Erstell die letzte Seite des Sprachen-Passes und füll sie aus!

*M.C.:* Τώρα πρέπει να βάλεις τις σελίδες που έχεις φτιάξει στη σωστή σειρά και στη συνέχεια να τις «δέσεις». Έτσι έφτιαξα και εγώ το δικό μου χαρτοφυλάκιο γλωσσών. Και μην ξεχνάς κάθε φορά που κατακτάς καινούριες γνώσεις, να το ανανεώνεις.

*Ch.:* Σ' ευχαριστώ που με βοήθησες.



# Lektion 4 - Plateau

Hören	sehr gut	nicht so gut	
Ich kann kurze Sätze und Fragen verstehen und darauf antworten.			A1
Ich kann einfache Angaben zu Ort (z.B. hier, dort, zu Hause...), Zeit (z.B. heute, am Montag...) und Menge (z.B. viel, wenig, 3 m...) verstehen.			
Ich kann einfache Hörtexte auf CD oder Kassette verstehen, wenn mir das Thema bekannt ist.			
Wenn ich ein Gespräch höre, kann ich Wörter und Sätze verstehen, wenn die Leute langsam und deutlich sprechen.			
Ich kann Wörter und Sätze verstehen, wenn sie etwas mit meiner Person, der Familie, mit Einkaufen und der Schule zu tun haben.			A2
Ich kann den Inhalt eines Hörtextes verstehen, auch wenn mir nicht alle Wörter bekannt sind.			
Ich kann auch Einzelheiten eines Hörtextes verstehen, wenn mir das Thema bekannt ist.			
Ich kann einfache Durchsagen im Radio, am Flughafen oder im Supermarkt verstehen, wenn langsam und deutlich gesprochen wird.			B1
Ich kann Anweisungen und Aufforderungen verstehen.			
Ich kann die wichtigsten Informationen in einer Geschichte oder einer Erzählung verstehen, wenn mir das Thema vertraut ist.			
Ich kann die wichtigsten Informationen aus Radio- und Fernsehsendungen verstehen, wenn mir das Thema vertraut ist.			
Ich kann den Inhalt von Radio und Fernsehsendungen, CD- oder Kassettenprogrammen verstehen, auch wenn ich nicht alle Wörter kenne.			



## Lektion 4

Lesen	sehr gut	nicht so gut	
Ich erkenne sofort, ob ein Wort oder ein Satz in der Sprache, die ich gerade lerne, geschrieben ist.			A1
Ich kann Namen, Wörter und einfache Sätze verstehen (z.B. auf Schildern, auf Plakaten oder in Prospekten).			
Ich kann die Texte und die Aufgaben im Lehrbuch verstehen.			
Ich kann den Inhalt von Texten verstehen, die nicht im Lehrbuch stehen (z.B. in Prospekten und in der Werbung).			
Wenn mir bestimmte Textsorten (z.B. Fahrpläne, Rezepte, Speisekarten, Lehrbuchtexte) bekannt sind, kann ich alle wesentlichen Informationen verstehen.			A2
Andere Informationen, (z.B. Bilder und Überschriften) helfen mir Texte zu verstehen.			
Ich kann geschriebene Anweisungen und Anmerkungen zu meinen eigenen Arbeiten verstehen.			
Ich kann Texte (z.B. Erzählungen, Märchen, Fabeln) verstehen, wenn ich darin Namen und Wörter wiedererkenne, die mir vertraut sind.			B1
Ich kann Texte global lesen und dabei verstehen, wovon sie handeln und ob ich sie für einen bestimmten Zweck verwenden kann.			
Ich kann Texte meiner Mitschülerinnen und Mitschüler verstehen und den Inhalt kommentieren.			
Ich kann in persönlichen Schreiben, auch in einfachen literarischen Texten, Gefühle, Wünsche und Absichten so gut verstehen, dass ich darauf z.B. in einem Brief antworten kann.			
Ich kann im Rahmen einer Lektion oder eines Projektes Texte aus Prospekten, Zeitschriften, Zeitungen etc. auswählen und die wesentlichen Informationen markieren, die ich für eine bestimmte Aufgabe brauche.			



# Lektion 4 - Plateau

Miteinander sprechen	sehr gut	nicht so gut	
Ich kann jemanden begrüßen (z.B. Hallo!) und mich verabschieden (z.B. Auf Wiedersehen!).			A1
Ich kann sagen, wer ich bin, wo ich wohne und zur Schule gehe. Ich kann auch über meine Familie, meine Freizeit, Freunde und über meinen Schulalltag etwas sagen.			
Ich kann sagen, wie alt ich bin, wann ich Geburtstag habe, wo etwas liegt, wie viele Dinge ich habe oder sehe und warum etwas passiert.			
Ich kann sagen, dass ich etwas nicht genau verstanden habe.			
Ich kann in einem Gespräch mit Freunden Informationen über Ort, Zeit und Personen erfragen oder geben. Ich kann ihnen mein Interesse zeigen.			A2
Ich kann an Kiosken, in Geschäften, an Post- oder Bahnschaltern sagen, was ich habe oder erfahren möchte.			
Ich kann mit anderen Leuten über Themen aus dem Alltag kommunizieren.			
Ich kann etwas anderes vorschlagen oder meine Meinung äußern.			B1
Ich kann auf einer Reise im Ausland oder bei einem Gespräch mit Ausländern kommunizieren (z.B. bei einem Arztbesuch helfen).			
Ich kann verstehen und erklären, was ich zu einem Thema in Texten durch Befragungen und Aufzeichnungen herausgefunden habe und ich kann mit anderen darüber reden.			
Ich kann knapp und genau darstellen, was ich machen will oder welche Gedanken ich mir zu einem Stichwort oder Bild mache und ich kann das auch begründen.			
Ich kann erzählen oder berichten, was ich erlebt, gelesen, beobachtet oder mit anderen unternommen habe.			



# Lektion 4

Schreiben	sehr gut	nicht so gut	
Ich kann auf eine Postkarte einige kurze Sätze schreiben.			A1
Ich kann mit kurzen und wenigen Angaben z.B. zu Augenfarben, Größe, Alter u.s.w. etwas über mich schreiben.			
Ich kann über mich selbst schreiben, wer ich bin, wo ich wohne, woher ich komme und was ich gern mag oder tue.			
Ich kann aufschreiben, was ich über eine andere Person weiß, wo sie / er wohnt, woher er / sie kommt.			
Ich kann einfache Sätze schreiben und sie mit „und / aber / denn“ verbinden.			A2
Ich kann kurze Notizen mit Bildern und Collagen für andere Mitglieder meiner Lerngruppe schreiben.			
Ich kann mich in einem Brief oder auf einer Postkarte bedanken, entschuldigen oder mitteilen, was der Empfänger wissen oder tun soll.			
Ich kann über mich selbst, meine Familie, meine Hobbys, meine Schule usw. in ganzen Sätzen schreiben.			B1
Ich kann in einem Text beschreiben oder erklären, was mit einer Zeichnung, einer Bildcollage gemeint ist.			
Ich kann in einem persönlichen Brief über eine Reise, ein Wochenende, ein Erlebnis, eine Feier schreiben.			
Ich kann Fragen für ein Interview aufschreiben und das Ergebnis in einem Text zusammenfassen.			
Ich kann mir Notizen und Stichworte über einen Text oder zu einem Vortrag machen, um darüber zu berichten.			